

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 58.

Vydána dne 11. října 1928.

Obsah: (170.–172.) 170. Smlouva o letectví mezi republikou československou a republikou Rakouskou. — 171. Nařízení o příplatecích k odpočivným a zaopatřovacím požitkům bývalých úředníků poštovního a telegrafního ústavu po případech jich pozůstalých. — 172. Nařízení o vysvědčeních na odchodnou mistrovské školy kolářské a karosářské při zemské průmyslové škole v Mladé Boleslavi.

170.

Smlouva

o letectví mezi republikou československou a republikou rakouskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM
A TOTO UJEDNÁNÍ:

Smlouva

o letectví mezi Republikou československou
a Republikou Rakouskou.

President republiky československé a Spolkový president republiky Rakouské, vedení stejným přáním, podporovati rozvoj létání mezi oběma státy, rozhodli se uzavřít k tomu cíli smlouvu o letectví a jmenovali svými zplnomocněnci:

President republiky československé:

pana Hugona Vavrečku,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky československé ve Vídni a

pana Ing. Václava Roubíka,

odborového přednostu ministerstva veřejných prací v Praze;

Spolkový president republiky Rakouské:

pana Dra Hanse Schürffa,

spolkového ministra pro obchod a dopravu.

Vertrag

zwischen der čechoslovakischen Republik und
der Republik Österreich über den Luftverkehr.

Der Präsident der čechoslovakischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe einen Vertrag über den Luftverkehr abzuschließen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der čechoslovakischen Republik:

Herrn Hugo Vavrečka,

außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der čechoslovakischen Republik in Wien, und

Herrn Ing. Václav Roubík,

Sektionschef im Ministerium für öffentliche Arbeiten in Praha;

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Hans Schürff,

Bundesminister für Handel und Verkehr.

Tito zplnomocněnci, sdělivše si vzájemně své plné moci, které shledali správnými, dohodli se takto:

Článek 1.

Každý smluvní stát poskytuje v dobách míru pod podmínkou plné vzájemnosti letadlům druhého smluvního státu, která jsou v tomto státě řádně zapsána, právo létati v jeho výsoštní oblasti, budou-li zachována ustanovení, obsažená v této smlouvě.

Článek 2.

1. Letadly ve smyslu této smlouvy rozumějí se soukromá letadla a ona státní letadla, jichž se neužívá jako vojenských, celních nebo policejních letadel.

2. Za vojenská letadla jest pokládati ona letadla, jež jsou součástí vojenské výzbroje, jež svými odznaky jsou označena jako letadla vojenská, nebo jimž velí osoba ve vojenské službě tím pověřená.

3. Letadly ve smyslu této smlouvy rozumějí se letadla opatřená motory a volné balony.

Článek 3.

1. Letadla mají státní příslušnost státu, v jehož rejstříku jsou řádně zapsána.

2. Letadlo smí býti v jednom z obou států jen tenkrát zaneseno, je-li výhradně ve vlastnictví příslušníků tohoto státu. Je-li vlastníkem právnická osoba nebo společnost jakéhokoliv druhu, musí vyhovovati požadavkům, které předpisuje toho kterého času československé nebo rakouské zákonodárství, aby mohla býti pokládána za československou nebo rakouskou právnickou osobu nebo společnost.

Článek 4.

1. Společné hranice obou smluvních stran smějí býti přelétávány toliko mezi body, které určí společnou dohodou příslušné úřady. Hranice, které nejsou společné, jest přelétávati mezi body, které byly stanoveny smluvní stranou, již se to týče.

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten Folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem ordnungsgemäß eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

Artikel 2.

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge verwendet werden.

2. Als Militärluftfahrzeuge sind jene Luftfahrzeuge anzusehen, die einen Bestandteil der militärischen Ausrüstung bilden, die durch ihr Abzeichen als militärische Fahrzeuge gekennzeichnet sind oder die von einer dazu beauftragten, im Militärdienste stehenden Person befehligt werden.

3. Unter Luftfahrzeugen im Sinne dieses Vertrages sind Motorluftfahrzeuge und Freiballons zu verstehen.

Artikel 3.

1. Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsmäßig eingetragen sind.

2. Ein Luftfahrzeug kann in einem der beiden Staaten nur dann eingetragen werden, wenn es ausschließlich im Eigentum von Angehörigen dieses Staates steht. Wenn eine juristische Person oder eine Gesellschaft irgend einer Art Eigentümerin ist, muß sie den Anforderungen entsprechen, welche die čechoslovakische oder die österreichische Gesetzgebung jeweils vorschreibt, damit sie als čechoslovakische oder österreichische juristische Person oder Gesellschaft angesehen werden kann.

Artikel 4.

1. Die gemeinsamen Grenzen der beiden vertragschließenden Teile dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die in gemeinsamer Vereinbarung der zuständigen Behörden zu bestimmen sind. Die nicht gemeinsamen Grenzen sind zwischen Punkten zu überfliegen, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

2. Hraniční úsek, který jedna smluvní strana vymezila pro přelet své hranice vlastním nebo cizím letadlům, jest otevřen bez dalšího také letadlům druhé smluvní strany.

Článek 5.

1. Každý smluvní stát může zakázati létání nad určitými částmi svého území, předpokládaje, že se nečiní v té příčině žádného rozdílu mezi letadly obou smluvních států.

2. Části území, nad nimiž jest tedy létání zakázáno, jest oznámiti druhému smluvnímu státu.

3. Každý smluvní stát vyhrazuje si právo, za mimořádných okolností létání přes svoje území omeziti nebo zcela nebo částečně zakázati a to s okamžitou účinností.

Článek 6.

Každé letadlo, které se dostane nad zakázané území jednoho smluvního státu, má dáti ihned tísňové znamení, stanovené předpisy o létání tohoto státu a bezodkladně přistáti na nejbližším letišti tohoto státu, položeném mimo zakázané území.

Článek 7.

1. Letiště otevřená pro veřejné létání v každém ze smluvních států jsou za stejných podmínek přístupna letadlům každého z obou smluvních států. Obzvláště má býti pro letadla každého ze smluvních států stejným způsobem používáno tarifu platného na těchto letištích pro přistávání, odlet a pobyt letadel.

2. Odlet nebo přistání letadla ve výsoštní oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, smí se státi toliko na letišti, které jest otevřeno pro veřejné létání. Výjimky jsou přípustny toliko se svolením příslušných úřadů smluvního státu, v jehož výsoštní oblasti letadlo odlétává nebo přistává.

3. Přilet do jednoho z obou smluvních států nebo odlet z něho může se státi jenom na některém nebo s některého celního letiště, otevřeného pro veřejné létání, které poskytuje též příležitost k pasovému odbavení a to bez

2. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteiles offen.

Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Gebietes verbieten vorausgesetzt, daß in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäß verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter außergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 6.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem außerhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flugplatz dieses Staates zu landen.

Artikel 7.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze in jedem der Vertragsstaaten sind den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich. Insbesondere soll der auf diesen Flugplätzen für Landung, Abflug und Aufenthalt der Luftfahrzeuge geltende Tarif für die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten gleichartig angewendet werden.

2. Abflug oder Landung eines Luftfahrzeuges im Hoheitsgebiete des Vertragsstaates, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, darf nur auf einem dem öffentlichen Verkehr zur Verfügung stehenden Flugplatz erfolgen. Ausnahmen hievon sind nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde des Vertragsstaates zulässig, in dessen Hoheitsgebiet der Abflug oder die Landung stattfindet.

3. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflugplatz, der auch Gelegenheit zur Paßabfertigung bietet,

přistání mezi hranicí a letištěm. V jednotlivých případech mohou příslušné úřady povolit přilet na jiná letiště nebo odlet s jiných letišť, na nichž se provede celní a pasové odbavení. Zákaz přistání mezi hranicí a letištěm platí i v těchto zvláštních případech.

4. Při nouzovém přistání nebo při přistání ve smyslu článku 6. v zemi odletu po celním a pasovém odbavení, nebo v zemi příletu před celním a pasovým odbavením, jsou řidič letadla, posádka a cestující povinni, pokud jde o celní a pasové odbavení, řídit se předpisy, které v dotčeném státu platí.

Článek 8.

Každý smluvní stát sdělí druhému seznam letišť, otevřených toho času na jeho území pro veřejné létání, z něhož jest současně patrné, která letiště jsou letišti celními a kde jest příležitost k pasovému odbavení. Každou změnu tohoto seznamu a každé i přechodné omezení možnosti používati některého z těchto letišť, jest sděliti bezodkladně druhému smluvnímu státu.

Článek 9.

1. Letadla druhého smluvního státu mají při přistáních, zvláště v případech nouze, nárok na používání stejných pomocných zařízení jako domácí letadla.

2. Také zařízení meteorologické služby, radiotelegrafické služby a služby pro zajištění bezpečnosti létání atd., určená pro létání v každém ze smluvních států, mají býti za stejných podmínek přístupna letadlům každého ze smluvních států.

Článek 10.

1. Letadla musí míti zřetelné a dobře viditelné značky (značky státní příslušnosti a značky rejstříkové), které umožňují jejich zjištění za letu. Mimo to musí nésti jméno a bydlíště vlastníka.

2. Letadla musí býti opatřena potvrzením o zápisu do rejstříku a o způsobilosti k letu, jakož i všemi ostatními listinami, předepsanými v jejich domovské zemi pro létání.

und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flugplatz erfolgen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flugplätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Paßabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flugplatz gilt auch in diesen besonderen Fällen.

4. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Paßabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Paßabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Paßabfertigung nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Artikel 8.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flugplätze Zollflugplätze sind und wo sich Gelegenheit zur Paßabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flugplätze ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 9.

1. Die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf Benützung der gleichen Hilfseinrichtungen wie die heimischen Luftfahrzeuge.

2. Auch sollen die Einrichtungen des für den Luftverkehr bestimmten Wetterdienstes, Funkdienstes, Flugsicherungsdienstes und so weiter in jedem der Vertragsstaaten den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich sein.

Artikel 10.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragszeichen). Sie müssen außerdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2 Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatslande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

3. Letadla musí býti dále opatřena potvrzením o tom, že k zajištění nároku na náhradu škod, které vznikly při provozu letadla v oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, bylo uzavřeno pojištění proti povinnému ručení, nebo že byla dána jistota složením peněz nebo cenných papírů.

Článek 11.

1. Členové posádky, kteří vykonávají v letadle činnost, podléhající v jejich domovském státě zvláštnímu povolení, musí býti opatřeni výkazy předepsanými pro létání v jejich domovském státě, zvláště pak průkazy o způsobilosti a leteckými legitimacemi, jež odpovídají předpisům.

2. Ostatní členové posádky musí býti opatřeni průkazy, z nichž je patrné jejich zaměstnání na palubě, jejich povolání, jejich totožnost a jejich státní příslušnost.

3. Posádka a cestující musí býti opatřeni průkazy, jež jsou podle předpisů, platných toho kterého času, nutny pro mezistátní přechodní styk, pokud nebude mezi oběma smluvními státy něco jiného ujednáno.

Článek 12.

1. Průkazy o způsobilosti k letu, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace, které byly jednou smluvní stranou vydány nebo uznány pro letadlo nebo pro posádku, mají v druhém smluvním státě tutéž platnost jako podobné listiny, vydané nebo uznané v tomto státě, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace posádky však jenom pro obsluhu letadel jejího státu.

2. Každá ze smluvních stran vyhrazuje si právo odepřít pro létání uvnitř své oblasti uznání průkazů o osobní způsobilosti a leteckých legitimací, vydaných jejím státním příslušníkům druhým smluvním státem.

3. Zmenší-li se způsobilost k letu letadla, opatřeného v domovském státě předepsanými výkazy, po jejich vystavení tak, že jest ohrožena bezpečnost, může býti pokračování v cestě tohoto letadla v oblasti druhého smluv-

3. Die Luftfahrzeuge müssen ferner mit einer Bescheinigung darüber versehen sein, daß zur Sicherung von Schadenersatzforderungen, die beim Betrieb des Luftfahrzeuges im Gebiete des Vertragsstaates entstanden sind, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen ist oder durch Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren Sicherheit geleistet ist.

Artikel 11.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatsland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatslande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmäßigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 12.

1. Die Lufttüchtigkeits-scheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der vertragschließenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung, jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes.

2. Jeder der beiden vertragschließenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatsstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, daß die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung

ního státu, učiněno příslušným úřadem tohoto státu závislým od opravy letadla, jíž jest třeba, aby bylo zajištěno pokračování v cestě bez nebezpečí.

Článek 13.

Pohonné látky na palubě letadel při přeletu jest, pokud jejich množství nepřevyšuje míru nutnou ku dokončení cesty, kterou mají letadla podle palubní knížky vykonati, propustiti beze cla.

Článek 14.

1. Letadla jedné smluvní strany smějí ve výsostní oblasti druhého smluvního státu býti opatřena přístroji pro sdělování zpráv bez drátu jenom potud, pokud to jest v obou smluvních státech dovoleno. Tyto přístroje smějí býti obsluhovány toliko členy posádky, kteří mají u sebe zvláštní povolení svého domovského státu.

2. Oba smluvní státy si vyhrazují z důvodů bezpečnostních vydati předpisy o povinnosti vybavit letadla přístroji pro sdělování zpráv bez drátu.

Článek 15.

1. Letadla, jejich posádka a cestující, smějí vézt sebou zbraně, střelivo, válečný materiál, jedy, třaskaviny, poštovní holuby a fotografické přístroje toliko s povolením onoho státu, v jehož vzduchové oblasti letadlo právě jest. Toto ustanovení neplatí však, bez újmy platných předpisů, pro členy posádky, pokud jde o to, vzít s sebou signální prostředky a ruční zbraně, které jsou nutny k ochraně dopravaných osob nebo věcí.

2. Z důvodu veřejné bezpečnosti může každý smluvní stát podrobiti ve své výsostní oblasti omezením dopravu nebo vození i jiných předmětů, než které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Tohoto omezení jest použití na letadla každého ze smluvních států bez rozdílu.

Článek 16.

1. Letadla, která vezou cestující nebo věci,

der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

Artikel 13.

Die an Bord der Luftfahrzeuge bei der Einreise mitgeführten Betriebsmittel sind, insoweit deren Menge das Ausmaß nicht übersteigt, das zur Beendigung der ausweislich des Bordbuches vorzunehmenden Reise erforderlich ist, zollfrei zu belassen.

Artikel 14.

1. Die Luftfahrzeuge des einen der vertragsschließenden Teile dürfen im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaates nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, als dies in beiden Vertragsstaaten gestattet ist. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsteile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 15.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schießbedarf, Kriegsmaterial, Giftstoffe, Sprengstoffe, Brieftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Diese Bestimmung gilt jedoch unbeschadet der bestehenden Vorschriften nicht für die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich um die Mitnahme von Signalmitteln und Faustwaffen handelt, die zum Schutze der beförderten Personen oder Sachen notwendig sind.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in dem vorstehenden Absatz genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten anzuwenden sind.

Artikel 16.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sa-

musí býti opatřena seznamem cestujících podle jmen, seznamem věcí podle druhu a množství, jakož i potřebným celním prohlášením.

2. Objeví-li se při přeletu letadla nesouhlas mezi seznamem nákladu a vezenými věcmi, může celní úřad letiště přeletu bezprostředně vejíti ve styk s příslušným celním úřadem druhého smluvního státu.

Článek 17.

Doprava pošty bude upravena zvláštními dohodami přímo mezi poštovními správami obou smluvních států.

Článek 18.

Každý smluvní stát může na svém území letadla druhého státu ve všech případech při odletu a při přistání dáti úředně prohlédnouti a předepsané výkazy a ostatní listiny zkoumati.

Článek 19.

1. Zřízení a provoz pravidelných leteckých linií leteckého podniku jedné smluvní strany do oblasti druhé strany, přes tuto oblast, jakož i z této oblasti, podléhá zvláštnímu ujednání mezi oběma státy. O tom vystaví příslušný úřad zvláštní povolovací listinu.

2. Každý smluvní stát jest oprávněn vyhraditi domácím letadlům dopravu osob nebo věcí po živnostensku mezi dvěma body vlastního státního území.

Článek 20.

Jako přítěž smí býti odhazován toliko jemný písek nebo voda.

Článek 21.

1. Jiné věci než přítěž smějí býti cestou odhazovány nebo jinak odstraňovány jenom tenkrát, udělí-li k tomu smluvní stát, v jehož výsostní oblasti se tak děje, zvláštní povolení.

2. Při odhazování odpadků z letadel za letu

chen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und den mitgeführten Sachen, so kann die Zollbehörde des Ankunftsflugplatzes sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Artikel 17.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 18.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 19.

1. Die Einrichtung und der Betrieb von regelmäßigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrunternehmens des einen der vertragsschließenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles, über dieses Gebiet hinweg und aus diesem hinaus unterliegt einer Sondervereinbarung zwischen den beiden Staaten. Hierüber ist von der zuständigen Behörde eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die gewerbsmäßige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 20.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 21.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus

je zachovávatí příslušné předpisy smluvního státu, v jehož výsostní oblasti se tak děje.

Článek 22.

Letadlo jednoho smluvního státu může býti při letu v druhém smluvním státě nebo přes jeho území, jakož i při odůvodněně potřebných přistáních nebo pobytech osvobozeno od zabavení pro porušení patentu, vzorku nebo modelu, složí-li záruku, jejíž výše v případě sporu bude určena pokud možno bezodkladně příslušným úřadem místa zabavení.

Článek 23.

Každý smluvní stát sdělí druhému smluvnímu státu všechny předpisy platné pro létání v jeho výsostní oblasti.

Článek 24.

Letecké podniky a letadla jedné smluvní strany, jejich posádka, náklad a cestující podléhají ve výsostní oblasti druhého smluvního státu povinnostem, vyplývajícím z ustanovení v tomto státě toho kterého času platných, zvláště vyplývajícím z předpisů o létání vůbec, pokud se tyto vztahují na všechna cizí letadla bez rozdílu státní příslušnosti, dále z předpisů o clech a jiných dávkách o zákazech vývozu a dovozu, o dopravě osob a zboží, o veřejné bezpečnosti a pořádku, jakož i předpisů pasových. Podléhají též jiným povinnostem, které vyplývají z dočasného všeobecného zákonodárství.

Článek 25.

Každý smluvní stát oznámí druhému smluvnímu státu jednání proti ustanovení této smlouvy, jichž se dopustily v jeho výsostní oblasti letecké podniky neb letadla druhého smluvního státu, jakož i jejich posádky.

Článek 26.

1. Podrobnosti provedení této smlouvy budou, pokud jest to žádoucí a možné, upraveny bezprostřední dohodou mezi jednotlivými příslušnými správami obou smluvních států.

unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichlichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 22.

Ein Luftfahrzeug des einen Vertragsstaates kann beim Verkehr im anderen Vertragsstaate oder über dessen Gebiet hinweg sowie bei den billigerweise erforderlichen Landungen und Aufhalten von der Beschlagnahme wegen Verletzung eines Patentes, Musters oder Modelles gegen Sicherheitsleistung befreit werden, deren Höhe im Streitfalle möglichst unverzüglich von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festgesetzt wird.

Artikel 23.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 24.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteiles, ihre Besatzung, Ladung und Fluggäste unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Staates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Paßvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Artikel 25.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiet von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 26.

1. Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

2. Spory, které se týkají provedení této smlouvy a jež nebude možno urovnati obvyklou diplomatickou cestou, budou urovnány podle ustanovení Smírčí a rozhodčí smlouvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou ze dne 5. března 1926.

Článek 27.

Každý smluvní stát může vypovědět kdykoliv tuto smlouvu s účinností od konce příštího kalendářního roku.

Článek 28.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Tomu na důkaz opatřili podepsaní tuto smlouvu svými podpisy a svými pečeti.

Dáno ve Wien, dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého ve dvou stejnopisech československy a německy, při čemž oba texty jsou autentické.

L. S. VAVREČKA v. r.

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

2. Streitigkeiten, welche die Ausführung dieses Vertrages betreffen und nicht auf dem üblichen diplomatischen Wege beigelegt werden können, werden gemäß den Bestimmungen des Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrages zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich vom 5. März 1926 geregelt.

Artikel 27.

Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

Artikel 28.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Praha ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Wien, am fünfzehnten Februar eintausendneunhundertsiebenundzwanzig in zwei Gleichstücken in čechoslovakischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

L. S.

SCHÜRFF m. p.

Dodatkový protokol.

Při podpisu smlouvy o letectví, uzavřené mezi republikou Československou a republikou Rakouskou, dohodli se podepsaní zplnomocněnci dále na tomto:

1. Smluvní strany shodují se v tom, že pravidelné letecké linie, jež mají býti podle článku 19., odstavec 1 předcházející smlouvy zřízeny, mají býti provozovány zásadně současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, a že každý z obou smluvních států jest oprávněn podle vlastního uvážení jmenovati tento letecký podnik, aniž jest k tomu třeba souhlasu druhého smluvního státu. Tohoto souhlasu druhého smluvního státu jest třeba toliko tehdy, nemá-li letecký podnik, jedním smluvním státem

Zusatzprotokoll.

Bei Unterfertigung des zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über Folgendes übereingekommen:

1. Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß die gemäß Artikel 19, Absatz 1, des vorstehenden Vertrages einzurichtenden regelmäßigen Luftverkehrslinien grundsätzlich gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben werden sollen und daß jeder der beiden Vertragsstaaten berechtigt ist, nach eigenem Ermessen diese Luftfahrunternehmen namhaft zu machen, ohne daß es hierbei der Zustimmung des anderen Vertragsstaates bedarf. Diese Zustimmung des anderen Ver-

jmenovaný, státní příslušnosti tohoto smluvního státu. Nemůže-li býti při zřízení některé letecké linie postupováno tím způsobem, že tato bude provozována současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, shodují se obě smluvní strany v tom, že při zřizování jiné letecké linie dohodnou se příslušné úřady obou smluvních států o tom, jak se má vyrovnání státí.

2. Smluvní strany vyhrazují si upravení zvláštními dohodami bezprostředně mezi příslušnými úřady obou států živnostenskou dopravu osob a věcí letadly, která se neděje v rámci pravidelných leteckých linií.

3. K ulehčení provozu pravidelných leteckých linií uzná každý z obou smluvních států průkazy o způsobilosti a letecké legitimace (článek 12, odstavec 1), vydané druhým státem pro posádky letadel jeho letecké linie také pro obsluhu letadel stejného druhu své domácí letecké linie.

4. Ustanovení této smlouvy jest použiti na volné balony jen potud, pokud to jejich povaha připouští.

5. Vlády obou smluvních států sdělí si vzájemně, pokud možno brzy po té, kdy tato smlouva nabude platnosti, hraniční úseky stanovené podle článku 4., odst. 1 této smlouvy a při tom se též dohodnou, jakým způsobem budou v dohodě ustanovené hraniční úseky měněny.

6. O povolení, zmíněném v odstavci 3 článku 7. smlouvy zažádati jest včas prostřednictvím leteckého úřadu u příslušného celního úřadu. Náklady celního a pasového odbavení nese strana.

7. Příslušným úřadům obou smluvních stran jest vyhrazeno změnit nebo doplnit ustanovení článku 14. bezprostředním jednáním.

tragsstaates ist nur dann erforderlich, wenn das von dem einen Vertragsstaat namhaft gemachte Luftfahrunternehmen nicht die Nationalität dieses Vertragsstaates besitzt. Wenn bei der Einrichtung einer Luftverkehrslinie nicht in der Weise verfahren werden kann, daß sie gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben wird, so besteht Einverständnis zwischen den beiden Vertragsteilen darüber, daß bei der Einrichtung einer anderen Luftverkehrslinie ein Ausgleich im Wege einer zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsteile zu treffenden Vereinbarung geschaffen werden soll.

2. Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, durch Abmachungen unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten die gewerbsmäßige Beförderung von Personen und Sachen durch Luftfahrzeuge, die nicht im Rahmen der regelmäßigen Luftverkehrslinien erfolgt, einer besonderen Regelung zu unterziehen.

3. Zur Erleichterung des Betriebes der regelmäßigen Luftverkehrslinien wird jeder der beiden Vertragsstaaten die von dem anderen Staate für die Besatzungen der Luftfahrzeuge seiner Luftverkehrslinie ausgestellten Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine (Artikel 12, Absatz 1), auch für die Bedienung der Luftfahrzeuge gleicher Art seiner heimischen Luftverkehrslinie anerkennen.

4. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur soweit anzuwenden, als es deren Eigenart zuläßt.

5. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden einander die gemäß Artikel 4, Absatz 1, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich mitteilen und hiebei auch vereinbaren, in welcher Weise die Abänderung einvernehmlich festgesetzter Grenzabschnitte erfolgen wird.

6. Um die in Artikel 7, Absatz 3, des Vertrages erwähnte Bewilligung ist im Wege der Luftfahrbehörde bei der zuständigen Zollbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Paßabfertigung hat die Partei zu tragen.

7. Es bleibt den zuständigen Behörden beider vertragschließenden Teile vorbehalten, durch unmittelbare Abmachungen die Bestimmungen des Artikels 14 abzuändern oder zu ergänzen.

8. Smluvní strany konstatují, že ustanovení čl. 22 smlouvy nevylučují dále jdoucí výhody, předvídané vnitřním zákonodárstvím druhého státu nebo mezistátními smlouvami. Článek 22 týká se toliko zabavení předvídaného příslušnými zákony v obou smluvních státech jako zajišťovacího opatření nikoliv však propadnutí předmětů rušebních, jež jest snad podle zákonů obou států vysloviti nebo uschování předmětů rušebních v případě prokázaného porušení patentu, předvídaného těmito zákony.

9. Utvoří-li se sportovní letecký svaz, vezme se v úvahu zavedení propustkového řízení (triptyk nebo carnet de passage en douane) proti generelnímu celnímu zajištění pro letadla, která neslouží k pravidelné dopravě na liniích.

Tento dodatkový protokol, který jest součástí z prvu uvedené smlouvy a současně s touto vstupuje v platnost, vyhotovuje se ve dvou stejnopisech v československém a německém jazyce, kteréžto texty jsou stejně autentické.

Dáno ve Wien, dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

VAVREČKA v. r.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

8. Die vertragschließenden Teile stellen fest, daß durch die Bestimmungen des Artikels 22 des Vertrages weitergehende, in der inneren Gesetzgebung des anderen Staates oder auf Grund von zwischenstaatlichen Verträgen vorgesehene Begünstigungen nicht ausgeschlossen werden. Artikel 22 betrifft nur die in den beiden Vertragsstaaten durch die einschlägigen Gesetze als sicherstellungsweise Vorkehrung vorgesehene Beschlagnahme, nicht aber den allenfalls nach den Gesetzen beider Staaten auszusprechenden Verfall der Eingriffsgegenstände oder die nach diesen Gesetzen vorgesehene Verwahrung der Eingriffsgegenstände im Falle erwiesenen Eingriffes.

9. Im Falle der Bildung eines Sportverbandes für Luftfahrzeuge, die nicht dem regelmäßigen Linienverkehr dienen, wird die Einführung eines Passierscheinverfahrens (Triptyque oder carnet de passage en douane) gegen generelle Zollsicherstellung in Aussicht genommen.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in čechoslovakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Geschehen in Wien, am fünfzehnten Februar eintausendneunhundertsiebenundzwanzig.

SCHÜRFF m. p.

Ujednání

mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií.

Podepsaní, řádně zplnomocnění, sjednati leteckou smlouvu mezi republikou Československou a republikou Rakouskou, dohodli se po podpisu této smlouvy na základě ustanovení jejího článku 19 odstavec 1 a bodu 1 dodatkového protokolu o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií takto:

1. Republika Československá udělí rakouskému leteckému podniku, který označí repu-

Vereinbarung

zwischen der Čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich über die Einrichtung und den Betrieb von regelmäßigen Luftverkehrslinien.

Die Unterzeichneten gehörig bevollmächtigt, einen Vertrag über den Luftverkehr zwischen der Čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich abzuschließen, sind nach Unterzeichnung dieses Vertrages auf Grund der Bestimmungen in dessen Artikel 19, Absatz 1 und in Ziffer 1 des Zusatzprotokolltes hinsichtlich der Einrichtung und des Betriebes von regelmäßigen Luftverkehrslinien übereingekommen wie folgt:

1. Die Čechoslovakische Republik wird einem österreichischen von der Republik

blika Rakouská, pokud se to týče československé výsostní oblasti, potřebná povolení ku provozu těchto leteckých linií:

- a) Berlin—Praha—Wien;
- b) Kraków—Brno—Wien nebo Lwów—Košice—Wien.

2. Republika Rakouská udělí československému leteckému podniku, který označí republika Československá, pokud se to týče rakouské výsostní oblasti, potřebná povolení ku provozu těchto leteckých linií:

- a) Trieste—Graz—Wien—Praha—Dresden—Berlin;
- b) Zagreb—Graz—Bratislava.

3. Pro letecké linie svrchu uvedené, nebo které ještě v budoucnosti se zřídí, platí toto:

Hustotu provozu, jízdní řády, možnosti připojení na jiné linie sdělí každý podnik příslušnému úřadu druhého státu čtyři týdny před vstoupením v platnost, druh používaných strojů čtyři týdny před uvedením do provozu.

4. Poštovní správy obou států dohodnou se vzájemně o využití linií pro dopravu poštovních zásilek a udělí leteckým podnikům potřebná povolení.

5. Povolení, zmíněná v bodech 1 a 2, se udělí až do třicátého prvního prosince roku tisícího devítistého třicátého prvního. Přestane-li platnost smlouvy o letectví mezi republikou Československou a republikou Rakouskou ze dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého výpovědí před tímto okamžikem, zaniknou tato povolení dnem, kdy smlouva přestane platiti.

Povolení pro letecké linie obnoví se vždy od pěti ku pěti rokům, nevypoví-li se nejpozději rok před uplynutím ujednání o leteckých liniích zcela neb z části jednou z obou smluvních stran.

6. Každá z obou smluvních stran jest oprávněna jmenovati kdykoliv podnik jiný na místo

Österreich namhaft zu machenden Luftfahrtunternehmen, soweit českoslovensches Hoheitsgebiet in Betracht kommt, die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe folgender Luftverkehrslinien erteilen:

- a) Berlin—Praha—Wien;
- b) Kraków—Brno—Wien oder Lwów—Košice—Wien.

2. Die Republik Österreich wird einem českoslovenschen von der českoslovenschen Republik namhaft zu machenden Luftfahrtunternehmen, soweit österreichisches Hoheitsgebiet in Betracht kommt, die notwendigen Bewilligungen zum Betrieb folgender Luftverkehrslinien erteilen:

- a) Trieste—Graz—Wien—Praha—Dresden—Berlin
- b) Zagreb—Graz—Bratislava.

3. Für die oben angeführten oder in Zukunft noch einzurichtenden Luftverkehrslinien gilt Folgendes:

Die Dichte des Verkehres, die Flugpläne, die Anschlußmöglichkeiten an andere Linien sind vier Wochen vor der Inkraftsetzung, die Art des verwendeten Gerätes vier Wochen vor der Inbetriebnahme von jedem Unternehmen der zuständigen Behörde des anderen Staates mitzuteilen.

4. Die Postverwaltungen der beiden Staaten werden sich wegen der Nutzbarmachung der Linien für die Beförderung von Post-sachen miteinander ins Benehmen setzen und den Luftfahrtunternehmen die erforderlichen Bewilligungen erteilen.

5. Die unter Ziffer 1 und 2 erwähnten Bewilligungen werden bis zum einunddreißigsten Dezember eintausendneuhunderteinunddreißig erteilt. Erlischt der Vertrag zwischen der českoslovenschen Republik und der Republik Österreich über den Luftverkehr vom fünfzehnten Februar eintausendneuhundertsiebenundzwanzig infolge Kündigung vor diesem Zeitpunkte, so werden diese Bewilligungen mit dem Tage des Außerkraft-tretens des Vertrages hinfällig.

Die Bewilligungen für die Luftverkehrslinien werden von fünf zu fünf Jahren erneuert werden, falls nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf die Vereinbarung über die Luftverkehrslinien seitens eines der beiden Vertragsteile ganz oder teilweise gekündigt wird.

6. Jeder der beiden Vertragsteile ist berechtigt, anstelle des von ihm für den Betrieb

podniku, který pro provoz některé ze zmíněných linií označila.

7. Dopustí-li se při provozu smluvených leteckých linií letecký podnik opětovně trestných činů proti veřejné bezpečnosti a pořádku druhého státu, zvláště také celních přestupků, jest vláda tohoto státu oprávněna žádati odvolání provinivšího se zaměstnance leteckého podniku nebo při těžkých trestných činech tohoto druhu žádati za odvolání leteckého podniku samého.

8. Smluvní strany shodují se v tom, že udělí povolení zmíněná v bodě 1. a 2. svým domácím podnikům s tím, že nemají nároku na náhradu případně vzniklé škody proti druhé smluvní straně, ani když zanikne povolení podle bodu 5., ani když se odejme v případě bodu 6. nebo podle bodu 7.

9. Republika Rakouská nepoužije pro díleč trať Wien—Graz linie jmenované v bodu 2. a) ustanovení článku 19., odstavce 2., Smlouvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou ze dne patnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

10. Nejvyšší letecké úřady obou států budou se bezprostředně dohodovati o provedení tohoto ujednání, jakož i současně sjednané smlouvy o letectví. Totéž platí o případně změně smluvených leteckých linií, jakož i o ujednání dalších.

11. Každá smluvní strana bude ve svém oboru působiti k tomu, aby leteckým podnikům, které vykonávají provoz na pravidelných leteckých liniích, toho kterého času smluvených, byla k použití na letištích, na něž přilétají, technická zařízení, potřebná k leteckému provozu stejným způsobem a za týchž podmínek jako domácím leteckým podnikům.

12. Toto ujednání zůstane zprvu v platnosti až do třicátého prvního prosince roku tisícího devítistého třicátého prvního a platí za mlčky

einer der erwähnten Linien namhaft gemachten Unternehmens jederzeit ein anderes Unternehmen namhaft zu machen.

7. Falls beim Betriebe der vereinbarten Luftverkehrslinien ein Luftfahrunternehmen sich wiederholt Verstöße gegen die öffentliche Sicherheit und Ordnung des anderen Staates, insbesondere auch Zollübertretungen zuschulden kommen läßt, ist die Regierung dieses Staates berechtigt, die Abberufung des schuldigen Angestellten des Luftfahrunternehmens oder bei schweren Verstößen dieser Art die Zurückziehung des Luftfahrunternehmens selbst zu verlangen.

8. Die vertragschließenden Teile kommen überein, die unter Ziffer 1 und 2 erwähnten Bewilligungen an ihre heimischen Unternehmen mit der Maßgabe zu erteilen, daß diesen gegen den anderen vertragschließenden Teil weder bei Hinfälligwerden der Bewilligungen nach Ziffer 5, noch bei deren Zurückziehung im Falle der Ziffer 6 oder gemäß Ziffer 7 ein Anspruch gegen den anderen Vertragsteil auf Ersatz des hiedurch etwa entstandenen Schadens zusteht.

9. Die Republik Österreich wird für die Teilstrecke Wien—Graz der unter Ziffer 2 a) genannten Luftverkehrslinie von der Bestimmung des Artikels 19, Absatz 2, des Vertrages zwischen der Českoslovakischen Republik und der Republik Österreich über den Luftverkehr vom fünfzehnten Februar ein-tausendneuhundertsiebenundzwanzig keinen Gebrauch machen.

10. Die obersten Luftfahrbehörden beider Staaten werden sich zwecks Durchführung dieser Vereinbarung sowie des gleichzeitig abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr unmittelbar verständigen. Dasselbe gilt für die allfällige Abänderung der vereinbarten und die Vereinbarung weiterer Luftverkehrslinien.

11. Die vertragschließenden Teile werden jeder in ihrem Bereiche dahin wirken, daß den die jeweils vereinbarten regelmäßigen Luftverkehrslinien betreibenden Luftfahrunternehmen in den hiebei angeflogenen Flugplätzen die für den Luftverkehr erforderlichen technischen Einrichtungen in der gleichen Weise und unter den gleichen Bedingungen wie den heimischen Luftfahrunternehmen zur Verfügung stehen.

12. Diese Vereinbarung bleibt erstmalig bis zum einunddreißigsten Dezember ein-tausendneuhunderteinunddreißig in Wirk-